

НА! НАММЕТ



William Shakespeare

mit / with / в ИСПОЛНЕНИИ:

Patrizia Barbuiani
Markus Zohner

MARKUS ZÖHNER
THEATER COMPAGNIE

Kostüme / Costume / костюмы:
Katia Borioli, Anna Zanoletti

Bühnenbild / Set Design / сценография:
Giovanni Chiari

Dramaturgie / Dramaturgy / драматургия:
Dr. Richard Lumbar

Photo / Photography / фотография:
Studio D Team

Grafik / Graftic Design / полиграфия:
Marco Candea MC Prestampa

Technischer Leiter / Technical Director /
технический директор:
Dargo Raimondi

Administration / Administration / администратор:
Wally Giger

Herausgeber / Edition / Издание:
Independent Theatre

Produktion / Production / продукция:
Markus Zohner Theater Compagnie

Via Lambertenghi 9
CH - 6900 Lugano

Phone: +41 / (0)91 / 921 46 36

Fax: +41 / (0)91 / 921 47 17

Tour Phone: +41 / (0)79 / 62 023 62

E-mail: markus@zohnertheater.ch

Homepage: <http://www.zohnertheater.ch>



Hamlet - Die Geschichte

Hamlet, Prinz von Dänemark, ist Student der Philosophie an der Universität zu Wittenberg.

Eines Tages stirbt Hamlets Vater unerwartet, und sein Onkel Claudius, Bruder seines Vaters, wird König und heiratet seine Mutter.

Der Geist des Vaters entdeckt Hamlet seinen gewaltsamen Tod durch den eigenen Bruder und beauftragt ihn, den Mord zu rächen. Hamlet schlüpft in die Rolle des Verwirrten – oder ist er es wirklich? – und gerät in die Mühle der Intrigen und Bspitzelungen am Hofe. Polonius, Oberstaatsrat des Königs, benutzt seine Tochter Ophelia – Hamlets Flamme –, den Prinzen auszuhorchen.

Hamlet zweifelt, nicht zuletzt auch an der Vertrauenswürdigkeit des Geistes. Um sich einen letzten Beweis für die Schuld Claudius' am Tode seines Vaters zu liefern, lässt er am Hofe eine Pantomime aufführen, deren Inhalt dem ihm vom Geist entdeckten Mord an seinem Vater ähnelt. Claudius verrät sich – Hamlet ist endlich sicher, aber statt des verhassten Onkels ersticht er den hinter einem Vorhang lauschenden Polonius.

Laertes, Bruder der Ophelia, kehrt, als er vom Tode des Vaters erfährt, aus dem Ausland zurück. König Claudius lenkt Laertes' Zorn auf Hamlet, und beide beschließen, diesen mit einem vergifteten Rapier umzubringen. Ein für Hamlet bestimmter Giftbecher soll ebenfalls bereitstehen.

Ophelia, wahnsinnig geworden vor Trauer um den Vater und vor zerbrochener Liebe, geht ins Wasser, stirbt.

Hamlet wird im Kampf mit Laertes tödlich verwundet, aber sie tauschen in der Hitze des Gefechts die Degen, und so wird auch Laertes von der vergifteten Spitze getroffen.

Des Königs Plan geht vollends aus dem Ruder, als die Königin vom vergifteten Wein trinkt, stirbt.

Laertes, in den letzten Zügen, deckt Claudius' Intrige auf.

Endlich findet Hamlet die Kraft, den König zu töten, dann stirbt auch er.

«Der Rest ist Schweigen».

Hamlet - Content

Hamlet, prince of Denmark, a philosophy student at the University of Wittenberg receives a message telling him about his father's sudden death and his mother's wedding with Claudius, who is his father's brother, Hamlet's uncle.

By marrying Hamlet's mother Gertrud, Claudius becomes the new King of Denmark.

Horatio, Hamlet's friend, and Bernardo, a guard, see the appearance of Hamlet's father's ghost on the tower of the castle of Helsingoer where the royal family lives.

Hamlet returns to Denmark.

In the mirrored hall, he complains about his father's death and his mother's marriage with his Uncle Claudius.

He enters the royal hall, where King Claudius and Queen Gertrud are giving their greetings to the court. They ask Hamlet not to leave Denmark for Wittenberg. Hamlet agrees. Horatio visits his friend Hamlet in his private room and tells him about the appearance of his father's ghost.

Hamlet asks details about the ghost and decides to visit the guards on the

platform at midnight. Polonius, chancellor of The King, Laertes, his son, and Ophelia, his daughter, also live in the castle of Helsingoer.

Ophelia and Hamlet are in love. Laertes, before his departure abroad, visits his sister Ophelia to warn her about Hamlet's approaches.

Polonius visits his daughter and tells her not to meet Hamlet anymore.

Ophelia: «I shall obey, my lord».

Hamlet and Horatio climb the tower. The ghost appears.

It tells Hamlet to be his father's ghost and narrates him having been murdered by his own brother, Claudius. The Ghost asks for revenge.

«Oh horrible, horrible, most horrible...»

After having met the ghost, Hamlet is very excited.

He pretends to be insane to cover his knowledge about the murder.

Ophelia tells her father Polonius about Hamlet's madness.

Polonius is sure that Hamlet is mad for love with Ophelia and decides to arrange a meeting between Hamlet and his daughter. The King and he could eavesdrop the conversation hidden behind a carpet.

He decides to tell King Claudius about his plans.

Walking along a corridor, he meets Hamlet – apparently mad.

Hamlet uses his «madness» to make Polonius look like a silly old man.

Polonius communicates to Hamlet that a group of actors has arrived at The Castle. Hamlet decides to make the actors perform a mime play representing his father's murder.



Polonius leaves Hamlet to bring the news to King Claudius.

They decide to hide behind a carpet to listen to the encounter between Ophelia and Hamlet.

Hamlet, walking down the mirrored hall, thinks aloud.

«To be or not to be...»

Hamlet meets Ophelia in the garden.

He realizes that their meeting is listened to, and hides his sincere feelings. He pretends to be insane and tells her to leave Helsingoer and go to a

nunnery. King Claudius, having heard the conversation between Hamlet and Ophelia, does not believe Hamlet is mad for love. He is sure that there is something more important behind his madness... Hamlet organizes a play in the Royal Hall.

The actors arrive and, on Hamlet's suggestion, perform a pantomime called «Gonzago's Murder».

In the moment the King discovers how the play is similar to his own deed, he interrupts the performance.

For Hamlet this is proof that his uncle is guilty.

INTERMISSION / PAUSE

Hamlet visits his mother: Polonius had arranged a meeting, hiding himself behind a curtain in order to secretly hear the conversation. Hamlet, hearing a noise behind the curtain, kills Polonius believing it is King Claudius.

Queen Gertrud hurries to bring the news of Polonius's murder to her husband.

King Claudius believes himself in danger and orders Rosencrantz and Guildenstern to bring Hamlet to England; along with a note for The King of England to kill Hamlet upon arrival.

Laertes, Polonius's son, has received the message of his father's death and returns to Denmark.

The people of Denmark stand up and want Laertes as King.

King Claudius reveals to Laertes that Polonius has been murdered by Hamlet. In the meanwhile, Ophelia, beaten by Hamlet's insanity and her father's

sudden death, goes insane and commits suicide.
 Laertes swears revenge. King Claudius receives a message that Hamlet escaped Rosencrantz and Guildenstern and is on his way home.
 King Claudius helps Laertes and organizes a false fight. Laertes would receive a sharp sword, which he would dip into poison.
 The King prepares a cup with poisoned wine for him, to be certain that Hamlet is killed. Hamlet is alone in the mirrored hall.
 «If it be now, 'tis not to come; if it be not to come, it will be now;
 If it be not now, yet it will come.
 The readiness is all.»
 Final combat.
 Laertes wounds Hamlet with the poisoned sword.
 Without knowing, the Queen drinks the poisoned wine destined for Hamlet. During the fight, Hamlet and Laertes exchange the swords. Hamlet wounds Laertes with the poisoned point.
 The Queen dies.
 Laertes unveils Hamlet the King's plan to murder him.
 Hamlet finally finds the power and kills King Claudius. Laertes dies.
 Hamlet, mortally wounded, decides to drink the remaining poison and dies.
 «The rest is silence.»

Hamlet - Contenido

Hamlet, príncipe de Dinamarca y estudiante de filosofía en la Universidad de Wittenberg, recibe un mensaje que le cuenta de la repentina muerte de su padre y del matrimonio de su madre con Claudio, que es el hermano de su padre, tío de Hamlet.
 Al casarse con Gertrudis, la madre de Hamlet, Claudio llega a ser el nuevo rey de Dinamarca. Horacio, amigo de Hamlet, y Bernardo, un guardia, ven al fantasma del padre de Hamlet sobre la torre del castillo de Helsingoer, en donde reside la familia real. Hamlet regresa a Dinamarca.
 En el corredor de espejos, se lamenta sobre la muerte de su padre y del matrimonio de su madre con su tío Claudio.
 Entra al salón real, en donde el rey Claudio y la reina Gertrudis están presentando sus saludos a la corte. Piden a Hamlet que no sa vaya de Dinamarca para Wittenberg. Hamlet está de acuerdo.
 Horacio visita a su amigo Hamlet en su habitación privada y le cuenta lo de la aparición del alma de su padre. Hamlet pide detalles sobre el fantasma y decide visitar a los guardias en la plataforma a la medianoche.
 Polonio, canciller del rey, Laertes, su hijo y Ofelia, su hija, viven también en el castillo de Helsingoer. Ofelia y Hamlet están enamorados.
 Laertes, antes de su partida fuera del país, visita a su hermana Ofelia para advertirle sobre las intenciones de Hamlet. Polonio visita a su hija y le dice que no se encuentre más con Hamlet. Ofelia: «Obedeceré, mi lord».
 Hamlet y Horacio suben a la torre. Aparece el fantasma.
 Este le cuenta a Hamlet que es el alma de su padre y le relata que fue asesinado por su propio hermano Claudio. El fantasma pide venganza.
 «¡Qué horrible, horrible, sumamente horrible...!»
 Después de haberse encontrado con el fantasma, Hamlet está muy agitado. Pretende estar loco para ocultar su conocimiento sobre el asesinato.
 Ofelia le cuenta a su padre sobre la locura de Hamlet.



Polonio está seguro de que Hamlet está desesperadamente enamorado de Ofelia, y decide organizar un encuentro entre Hamlet y su hija. El rey y él podrían escuchar la conversación escondidos detrás de una alfombra.
 Polonio decide contar sus planes al rey Claudio.
 Caminando por un corredor, se encuentra con Hamlet, aparentemente loco. Hamlet emplea su «locura» para que Polonio parezca un viejo estúpido. Polonio le comunica a Hamlet que un grupo de actores ha llegado al castillo. Hamlet decide que los actores ejecuten un juego mímico que represente el asesinato de su padre.
 Polonio deja a Hamlet para llevar las noticias al rey.
 Ellos deciden esconderse detrás de una alfombra para escuchar el encuentro entre Hamlet y Ofelia.
 Hamlet, caminando por el corredor de espejos, piensa en voz alta.
 «Ser o no ser...» Hamlet se encuentra con Ofelia en el jardín.
 Se da cuenta de que los están escuchando, y disimula sus sentimientos sinceros. Pretende estar loco, y le pide que abandone Helsingoer y que ingrese a un convento.
 El rey Claudio, después de haber escuchado la conversación entre Hamlet y Ofelia, no cree que Hamlet esté loco de amor. Está seguro de que hay algo más importante detrás de su locura...
 Hamlet organiza un juego en el salón real.
 Llegan los actores, y según las sugerencias de Hamlet, ejecutan una pantomima llamada «El asesinato de Gonzago».

En el momento en que el rey se da cuenta de que el juego tiene semejanza a su propia operación, interrumpe la representación.
 Esto es para Hamlet la prueba de que su tío es culpable.

PAUSA

Hamlet visita a su madre: Polonio habiendo organizado un encuentro, se esconde detrás de una cortina para escuchar en secreto la conversación. Hamlet, que oye un ruido por detrás de la cortina,

mata a Polonio, creyendo que es el rey Claudio.
 La reina Gertrudis se apresura a llevar las noticias del asesinato de Polonio a su esposo.
 El rey Claudio se cree él mismo en peligro, y ordena a Rosencrantz y a Guildenstern que se lleven a Hamlet a Inglaterra, junto a una nota para que el rey de Inglaterra mate a Hamlet apenas éste llegue.
 Laertes, el hijo de Polonio, ha recibido la noticia de la muerte de su padre, y regresa a Dinamarca.
 El pueblo de Dinamarca se insurrecciona y quiere que Laertes sea rey.
 El rey Claudio le revela a Laertes que Hamlet es el asesino de Polonio.
 Mientras tanto, Ofelia, golpeada por la locura de Hamlet y la muerte repentina de su padre, se vuelve loca y se suicida.
 Laertes jura venganza. El rey Claudio recibe un mensaje de que Hamlet se les ha escapado a Rosencrantz y a Guildenstern, y que está camino a casa.
 El rey Claudio ayuda a Laertes y organiza un simulacro de pelea.
 A Laertes le darían una espada afilada, que él sumergiría en veneno.
 El rey le prepara una copa de vino envenenado, para estar seguro de que Hamlet muera.
 Hamlet se encuentra solo en el corredor de los espejos.
 «Si es ahora, no tiene que venir; si no tiene que venir, que sea ahora; si no es ahora, sin embargo llegará. Todo es prontitud.»
 Combate final.

(continuación)

(viene de la página Hamlet - Contenido)

Laertes hiere a Hamlet con la espada envenenada. Sin darse cuenta la reina toma del vino envenenado que era para Hamlet. Durante la pelea, Hamlet y Laertes cambian las espadas. Hamlet hiere a Laertes con la punta envenenada. Muere la reina. Laertes le revela a Hamlet el plan del rey para asesinarlo. Hamlet finalmente encuentra el coraje y mata al rey Claudio. Muere Laertes. Hamlet herido mortalmente, decide tomar el veneno restante y muere. «El resto es silencio».

Содержание

Гамлет, принц датский, студент-философ Виттенбергского университета, получает известие о внезапной смерти его отца и свадьбе его матери с Клавдием, братом отца, дядей Гамлета. Клавдий женился на матери Гамлета Гертруде и стал новым королём Дании. Горацио, друг Гамлета, и Бернардо, стражник, видят появление призрака отца Гамлета в башне замка Эльсинор, где живёт королевское семейство.

Гамлет возвращается в Данию. В зеркальном зале замка Эльсинор, он сожалеет о смерти отца и о браке матери с его дядей Клавдием. Гамлет входит в тронный зал, где король Клавдий и королева Гертруда дают королевский приём. Король и королева просят Гамлета не уезжать в Виттенберг, а остаться в Дании. Горацио приходит в комнату к своему другу Гамлету и рассказывает о появлении призрака его

отца. Гамлет подробно расспрашивает о призраке и решает навестить стражу в башне замка в полночь.

Королевский канцлер Полоний, его сын Лаэрт и дочь Офелия живут в замке Эльсинор. Офелия и Гамлет влюблены друг в друга. Лаэрт, перед своим отъездом за границу, посещает свою сестру Офелию, чтобы предупредить её относительно ухаживаний Гамлета. Полоний просит дочь больше не встречаться с Гамлетом. Офелия: «Я повинуюсь, мой лорд».

Гамлет и Горацио поднимаются на башню. Появляется призрак. Он сообщает Гамлету, что он призрак отца и рассказывает о том, как его собственный брат, Клавдий, убил его. Призрак просит о мести. О ужас, ужас, ужас!

Гамлет очень взволнован после встречи с призраком. Он притворяется безумным, чтобы скрыть то, что он знает об убийстве. Офелия рассказывает своему отцу Полонию о безумстве Гамлета. Полоний уверен, что Гамлет обезумел от любви к Офелии и собирается устроить встречу Гамлета со своей дочерью. Полоний считает, что они с королём смогут подслушать разговор Гамлета и Офелии спрятавшись за ковёр.

Полоний хочет рассказать королю Клавдию о своих планах. Проходя по коридору, он встречает, как ему кажется, безумного Гамлета. Гамлет использует своё «безумие» и выставляет Полония глупым стариком. Полоний говорит Гамлету о том, что в замок прибыла

группа актёров. Гамлет решает попросить актёров исполнить пантомиму, представляющую убийство его отца. Полоний покидает Гамлета, чтобы рассказать последние новости королю Клавдию. Король Клавдий и Полоний решают спрятаться за ковром и подслушать разговор между Офелией и Гамлетом. Гамлет, по дороге в зеркальный зал, рассуждает вслух.

«Быть или не быть?»

Гамлет встречает Офелию в саду. Он понимает, что их подслушивают и скрывает свои искренние чувства. Он притворяется безумным и просит Офелию покинуть Эльсинору и уйти в монастырь. Король Клавдий, услышав разговор Гамлета и Офелии, не считает, что Гамлет обезумел от любви. Он уверен, что есть более важная причина его безумства. Гамлет организует представление в тронном зале.

Приехавшие актёры, по просьбе Гамлета, исполняют пантомиму «Убийство Гонзаго». В тот момент, когда король Клавдий обнаруживает, что представление очень похоже на его собственное деяние, он прерывает его.

Для Гамлета это - доказательство виновности его дяди.

Антракт

Гамлет приходит к своей матери. Полоний устроил эту встречу, чтобы

спрятавшись за занавесом тайно подслушать их разговор. Услышав шум из-за занавеса, Гамлет убивает Полония, думая что это король Клавдий.

Королева Гертруда торопится рассказать новость об убийстве своему мужу. Король Клавдий уверен, что ему грозит опасность. Он приказывает Розенкранцу и Гильденстерну сопровождать Гамлета на пути в Англию. Клавдий даёт им письмо к

английскому королю, в котором просит убить Гамлета по прибытию в Англию.

Лаэрт, сын Полония, получил сообщение о смерти своего отца и возвращается в Данию. Народ Дании восстаёт и хочет видеть королём Лаэрта.

Король Клавдий говорит Лаэрту, что Полоний был убит Гамлетом. В это время Офелия, потрясённая внезапной смертью своего отца и безумием Гамлета, сходит с ума и совершает самоубийство.

Лаэрт клянётся отомстить. Король Клавдий помогает Лаэрту и организует состязание на мечах.

Лаэрт берёт острый меч, конец которого он смазывает ядом.

Король готовит кубок с отравленным вином, чтобы быть уверенным, что Гамлет умрёт. Гамлет один в зеркальном зале.

«Сейчас или никогда, никогда или сейчас, всё готово».

Заключительный бой. Лаэрт ранит Гамлета отравленным мечом.

Королева, ничего не подозревая, пьёт предназначенное для Гамлета отравленное вино. В пылу борьбы, Гамлет и Лаэрт меняются мечами. Королева умирает.

Лаэрт раскрывает Гамлету план короля об убийстве Гамлета. Гамлет собирает последние силы и убивает короля Клавдия. Лаэрт умирает.

Смертельно раненый Гамлет выпивает яд и умирает.

«Остальное - тишина».





Die Schauspielerin Patrizia Barbuiani arbeitet nach ihrer dreijährigen Theaterausbildung mit Diplom in den verschiedensten Theaterdisziplinen mit diversen Theatergruppen zusammen, spielt in verschiedenen Produktionen wie *Improvisationsabende*, *Variété - Varietà*, *Guglielmo Tell*, *Die Geschichte vom Soldaten*, *ErotiKomische Geschichten aus 1001 Nacht*, *1848: Die Verbogenen*, *ODYSSEE*, nimmt an zwei alpinistischen Expeditionen auf den Makalu (8.481 m) im nepalesischen Himalaja teil, und widmet sich der Realisation ihres Solotheaterstückes *SOLA*, mit dem sie auf Tournée geht.

Das Schweizerische Fernsehen wird auf sie aufmerksam und engagiert sie, um neue Live-Sendungen zu präsentieren und zu gestalten: *BIGBOX*, *Club Hotel Fortuna*, *Ragazzi Ammessi*, *Tutti Detective*.

Patrizia Barbuiani spezialisiert sich auf die Technik der Theaterimprovisation und ihre Anwendung auf das theatralische Schaffen des Schauspielers. Sie übernimmt Rollen in verschiedenen Theaterproduktionen und arbeitet mit der MARKUS ZOHNER THEATER COMPAGNIE für umfangreiche internationale Theaterprojekte zusammen.

Ha!Hamlet ist die fünfte grosse Produktion, die sie mit der Compagnie kreiert hat und mit der sie an Theatern und Festivals in der ganzen Welt gastiert.

Über ihre Bühnen- und Fernsehtätigkeit hinaus gibt sie Theaterkurse und schreibt Erzählungen, Drehbücher, Essays, Theaterstücke und Romane, mit denen sie mehrere italienische Literaturpreise gewonnen hat.

The actress and novelist Patrizia Barbuiani has performed throughout Europe as a member of several theatre groups. For several years she also wrote and hosted shows for Swiss Television.

A permanent member of the MARKUS ZOHNER THEATER COMPAGNIE since 1990, she has performed in several productions which have toured throughout the world, as well as participating in international theater projects.

Patrizia Barbuiani has developed, translated and staged *Ha!Hamlet* jointly with Markus Zohner. Together, they perform all the characters.

When not performing, Patrizia Barbuiani lectures in theater, as well as writing articles, novels and stories which have won several European literature awards.

Актриса и писательница Патриция Барбиани известна в Европе как актриса, работавшая с несколькими театральными труппами. В течение ряда лет она писала и работала для швейцарского телевидения.

Как постоянный партнёр MARKUS ZOHNER THEATER COMPAGNIE с 1990 года, она участвовала в нескольких постановках театра, которые совершили мировое турне. Она также участник международных театральных проектов.

Патриция Барбиани в сотрудничестве с Маркусом Цонером работала над созданием, переводом и постановкой «Гамлет». Вместе они исполняют все роли в спектакле. В свободное от представлений время, Патриция Барбиани читает лекции в театре, и пишет статьи, новеллы и рассказы, которые получили несколько европейских литературных премий.



Der Schauspieler Markus Zohner, geboren in München, gründet mit Abschluss seiner dreijährigen Theaterausbildung in der Schweiz seine eigene Truppe, die MARKUS ZOHNER THEATER COMPAGNIE, mit der er verschiedenste Theaterstücke produziert und auf Tournée in der ganzen Welt geht.

Darüberhinaus spielt er in Theater-, Film- und Fernsehproduktionen in verschiedensten Ländern und führt Regie an Theatern in ganz Europa.

Wichtigste Inszenierungen der letzten ein- einhalb Jahre: *Bastien und Bastienne* von W.A.

Mozart, *Jeanne oder Die Lerche* (L'Alouette) von Jean Anouilh, *Von Geistern und Engeln*, Improvisationstheaterstück mit 18 Schauspielern, *Die Geschichte vom Soldaten* (lett.: Pasaka par Zaldata) von C.F. Ramuz und Igor Strawinsky, *ZipZapPao - Theaterimprovisationen*, *Der Besuch der alten Dame* von Friedrich Dürrenmatt, *Sprung ins Ungewisse*, Improvisationstheaterstück.

Markus Zohner gibt Meisterkurse für professionelle Theaterschaffende zum Thema *Theaterimprovisation - Die Kreativität des Schauspielers*, Kurse für Führungskräfte zu den Themen *Kreativität*, *aktives Zuhören* und *Kontakt* sowie Workshops für Theaterinteressierte. 1997 gründet er die Theaterzeitschrift *Independent Theatre*, die viermal jährlich herauskommt.

Er schreibt für verschiedene Zeitungen wie *Independent Theatre*, *Neue Zürcher Zeitung* (NZZ) und andere zu kulturellem Geschehen in aller Welt.

The actor, director and teacher of theater Markus Zohner, after the completion of his theater training, founded the MARKUS ZOHNER THEATER COMPAGNIE staging many different productions. The company performs at theatres and theatre festivals throughout the world.

He also directs plays for other theatre companies and theatres throughout Europe. He teaches master classes for actors including *The Creativity of the Actor* and *Theatre Improvisation and the Art of Creating*.

He is editor of *Independent Theatre*, a theatre magazine published 4 times a year.

In 2000, he founded MARKUS ZOHNER THEATRE ACADEMY, a theatre school offering workshops and master classes.

Markus Zohner also writes for several Newspapers and Magazines such as *Neue Zürcher Zeitung* (NZZ) and *Independent Theatre*.

Актёр, режиссёр и театральный педагог Маркус Цонер, после завершения своего театрального образования, основал MARKUS ZOHNER THEATER COMPAGNIE, которая сегодня имеет много разных постановок.

MARKUS ZOHNER THEATER COMPAGNIE выступает в театрах на фестивалях по всему миру.

Он также является постановщиком спектаклей для других театров повсюду в Европе.

Он преподаёт мастер классы для актёров, включая мастер класс *Творческий потенциал актёра* и *Импровизация и искусство создания театра*.

Он редактор театрального журнала *Independent Theatre*, который выходит четыре раза в год.

В 2000 году он основал MARKUS ZOHNER THEATRE ACADEMY, театральную школу, предлагающую семинары и мастер классы. Маркус Цонер также пишет для нескольких газет и журналов, таких как: *Neue Zürcher Zeitung* (NZZ) и *Independent Theatre*.

Die Compagnie

Die MARKUS ZOHNER THEATER COMPAGNIE wird immer wieder als eine der innovativsten und avantgardistischsten Theatergruppen Europa bezeichnet.

Ihre theatralische Suche nach einer Kommunikationsform, die sich auf ein Zusammenspiel von Stimme, Körper und Imagination stützt und auf einer Arbeit an und mit der Phantasie des Zuschauers basiert, erlaubt es der Compagnie, Theaterstücke zu kreieren, die sprachliche Grenzen überwinden und der Truppe so gestatten, auch die nationalen und europäischen Grenzen zu überschreiten und ihre Stücke in der ganzen Welt zu zeigen.

Mit ihren Theaterstücken ist sie seit 1987 weltweit zu Gast an bedeutenden Theatern und Theaterfestivals- zuletzt war die Truppe auf Welttournee in Venezuela, Kolumbien, Pakistan, USA, Brasilien, Argentinien, Peru, Paraguay, Kenya, Zimbabwe, Namibia, Spanien, Rumänien, Bosnien Herzegowina, Kasachstan, Italien, Frankreich, Deutschland, Ägypten, Finnland, Russland, Estland, Lettland, Litauen, Belgien, Tschechien, Österreich, Kirgistan, Iran und der Schweiz.

Die wichtigsten Festivals in den letzten zwei Jahren:

International Theatre Festival San Antonio, Texas / New York Theatre Festival, USA / International Theatre Festival MESS, Sarajewo / Festival Piatra Neamtz, Rumänien / Theatre Festival Badajoz, Spanien sowie umfangreiche Gastspielreisen zu Theaterfestivals in Russland: Samara, Novgorod, Ekaterinburg, St. Petersburg.

Auch in naher Zukunft wird die Truppe ferne Ziele ansteuern: Almaty, Kasachstan / Bishkek, Kirgistan / Helsinki, Finnland / Tallinn, Estland / Teheran, Iran / Edinburgh, Schottland und Caracas, Venezuela stehen neben Gastspielreisen in Zentraleuropa auf dem Tournéeplan.

Die Truppe wurde mit ihren Stücken an verschiedensten Festivals prämiert und hat bedeutende Theaterpreise und Auszeichnungen gewonnen, darunter PRIX SPÉCIAL DU JURY ET DU PUBLIC IN VEVEY, SCHWEIZ, GRAND PRIX DU 11IÈME FESTIVAL DU RIRE DE ROCHEFORT, BELGIEN, SCHWEIZER KLEINKUNSTPREIS 2000, GRAND PRIX BANAANIKALA, ESTONIA, GRAND PRIX DU PUBLIC, RIJEKA, CROATIA.

The Company

MARKUS ZOHNER THEATER COMPAGNIE is one of the most innovative and progressive Theatre Companies in Europe.

Founded in 1987 by actor and director Markus Zohner, the company tours all over the world.

Based in Switzerland, the Markus Zohner Theater Compagnie has participated in International Theatre Projects all over Europe, as well as in Africa, Asia, South America and in the United States.

The company has participated in many mayor theatre festivals such as Festival Iberoamericano de Teatro de Bogota, Colombia / International Theatre Festival Lahore, Pakistan / World Exposition EXPO Seville. Spain / EURO-SCENE Leipzig, Germany / First International Theatre Festival LIFE at Vilnius, Lithuania / Festival SAMART at Samara, Russia / Festival KING at

Novgorod, Russia / Festival for Young Theatre Jekaterinburg, Russia / International Theatre Festival MESS Sarajevo, Bosnia and Herzegovina / International Theatre Festival at San Antonio Texas, USA / The New York Theatre Festival, USA / DRAMA Festival Lahore, Pakistan and others in Romania, Spain, Egypt, Finland, Estonia, Scotland (Edinburgh), Kazakhstan, Kirgisistan, Iran...

Markus Zohner Theater Compagnie's first production was «PALPITATION» - followed by many other productions, including Stravinsky's «The Soldier's Tale», «SHEHERAZADE- Erotical and Comical Stories of the Book of 1001 Nights», «ODYSSEY» and now «HA!HAMlet».

One essential element in the work of the Markus Zohner Theater Compagnie is the search for the intertwining between the tragic and comical aspects of theatre, trying to illuminate the otherwise invisible areas of human nature.

Besides touring, producing and directing, the company offers master classes for professional actors on «The Creativity of the Actor».

The Company organizes every year the MARKUS ZOHNER THEATRE ACADEMY, with theatre workshops held by the most brilliant teachers from all over the world.

The Markus Zohner Theater Compagnie received many European theatre awards such as Prix spécial du jury et du public in Vevey, Switzerland, Grand

Prix du 11ième Festival du Rire de Rochefort, Belgium, Swiss Theatre Award 2000, Grand Prix Banaanikala, Estonia, Grand Prix du public, Rijeka, Croatia.



La compañía

La MARKUS ZOHNER THEATER COMPAGNIE es una de las compañías teatrales más innovadoras y a la vanguardia en Europa. Su búsqueda, en el ámbito teatral, de una comunicación

que supere las barreras lingüísticas a través de la propia producción de espectáculos basados en la voz, el trabajo corporal y la imaginación, le ha permitido superar las fronteras nacionales y europeas para exhibirse en todo el mundo.

Desde 1987 se exhibió con sus producciones en los teatros y festivales internacionales más importantes del mundo: Venezuela Colombia, Pakistán, Estados Unidos, Brasil, Argentina, Perú, Paraguay, Kenya, Zimbabwe, Namibia, Egipto, Kazachstan, España, Francia, Rumania, Bosnia-Erzegovina, Finlandia, Estonia, Lituania, Lettonia, Alemania, Bélgica, Italia, República Checa, Rusia, Iran, Austria y Suiza.

Los festivales más importantes en los últimos dos años han tenido lugar en: San Antonio, Nueva York, Sarajewo, Rumania, Egipto y han sido huéspedes de grandes festivales de teatro en Rusia: Samara, Novgorod, Ekaterinburg. Además de las tournées en Europa central serán destinos en un próximo futuro: Almaty en Kazachstan, Biskek en Chirgisistán, Helsinki en Finlandia, Tallin en Estonia, Edimburgo en Escocia y Caracas en Venezuela.

La compañía ha obtenido premios y reconocimientos en diferentes festivales internacionales y además ha conseguido entre otros el Prix spécial du jury et du public de Vevey en Suiza, el Grand Prix du 11ème Festival du Rire de Rochefort en Bélgica, el Premio Svizzero della Scena 2000, el Grand Prix 2001 International Theater Festival Banaanikala, Estonia y el Grand Prix du public, Rijeka, Croatia.

Produktionen / Productions / Продукция

Der Kirschgarten - Eine Komödie **The Cherry Orchard (A. Čechov)**

Patrizia Barbuiani, Gabriele Grawe,
Stefania Mariani, Mélanie Merçay,
Kolumbina Müntener-Vujanovic,
Richard Hahlo, Nathan Prentice,
Matthias Rüttimann, Markus Zohner

ODYSSEE

Patrizia Barbuiani, Markus Zohner

PALPITATION

Ursina Gregori, Markus Zohner
Regie: Alessandro Marchetti

Erotikomische Geschichten aus 1001 Nacht

Patrizia Barbuiani, Markus Zohner

Die Geschichte vom Soldaten

Patrizia Barbuiani, Ursina Gregori,
Sibylle Hauert, Markus Zohner
Regie: Markus Zohner



Fordern Sie unsere Zeitung an!

Presse / Press / Пресса

Die beiden zelebrierten ein Paradebeispiel für virtuosens Einsatz von Körpersprache, Mimik und sorgfältigen Umgang mit dem Wort. Sie fabrizierten ein unglaubliches Geflecht aus Erzählungen. Schauspielkunst pur war es - die beiden erwiesen sich als mimische Zauberer.

FREIE PRESSE / Deutschland (*Erotikomische Geschichten aus 1001 Nacht*)

Hay verdad en cada accion. Dos grandes de la scena europea!

HOY / Buenos Aires (*PALPITATION*)

Das Publikum war begeistert vom Feuerwerk der erstaunlichen Erzählungen und faszinierende Gebärden und bedankte sich mit viel Applaus für die grossartige Schauspielkunst.

FRANKFURTER NEUE PRESSE (*Erotikomische Geschichten aus 1001 Nacht*)

As the two performers constantly sat on stools, not getting up even once, the entire play was a great display of mime and timing. One significant aspect was that it was done in german, italian and english. Yet, the whole public was enjoying the play as if it was being done in its original language.

THE NEWS, Lahore, Pakistan (*HA!HAMlet*)

There was absolutely no language gap between the performers and the audience, the majority of which was Russian speaking. *HA!HAMlet* found its way into the hearts of Kazakhstanis, opening a new dimension of Shakespeare's classic and the theatre in general.

THE TIMES OF CENTRAL ASIA

The only thing that made a real joy to the author of these lines and which made her trust that modern drama, even in its renewable variant, has still got chances to succeed was the unbelievable (to be read full of «genius») recital of the two Swiss performers, Markus Zohner and Patrizia Barbuiani.

TELEGRAFUL, Ana-Maria Furduescu, Romania (*HA!HAMlet*)

Единственная вещь, которая действительно доставила радость автору этих строк и которая заставила её поверить, что современный театр, даже в его обновлённом варианте, всё ещё имеет возможность пользоваться успехом было невероятное (точнее читать «гениальное») изложение двух швейцарских актёров - Маркуса Цонера и Патриции Барбуани.

TELEGRAFUL, Анна-мария Фурдуюску, Румыния (*HA!HAMLET*)

Публика была потрясена фейерверком удивительных рассказов и захватывающей мимики и благодарила большим количеством аплодисментов за великолепное актёрское искусство.

FRANKFURTER NEUE PRESSE, Германия
(Эротико- комические истории 1001 ночи)

Markus Zohner Sommer Academie

Jährlich findet im Tessin die Markus Zohner Sommer Academie für darstellende Kunst statt. Kurse mit hochkarätigen Lehrern aus ganz Europa stehen allen Interessierten offen. Eine einmalige Gelegenheit, Workshops und Seminare zu besuchen, die an grosse Themen des Theaters heranführen: Von der Commedia dell'Arte zum Theater Shakespeare's, von der Pantomime zur Theaterimprovisation, vom Erfinden von Geschichten über Körper und Stimme, der Entdeckung theatralischer Figuren, bis hin zu Marketing und Theaterpädagogik.

Markus Zohner Summer Academy

Every year in summer, the Markus Zohner Academy for Performing Arts takes place in picturesque Ticino, with theatre workshops held by the most brilliant teachers from all over the world.

Markus Zohner Summer Academy

Каждый год, летом, в Академии исполнительских видов искусств Маркуса Цонера, расположенной в живописном Тичино, самые лучшие педагоги со всего мира проводят театральные семинары.



www.zohnertheater.ch: Das Informationszentrum

Die Markus Zohner Theater Compagnie hat in Zusammenarbeit mit einem Technik- und Grafikstudio einen vollkommen neuen Internetauftritt entwickelt, der eine vollständige Informationszentrale mit sämtlichen relevanten Informationen über die Arbeit der Compagnie, über die verschiedenen Produktionen sowie über die Gastspielreisen der Truppe darstellt.

www.zohnertheater.ch: The Information Center

Markus Zohner Theatre Company has developed a completely new Internet presence. The new site is a complete information center, presenting all relevant informations about the company, about the different productions and about the tours.

www.zohnertheater.ch: Информационный Центр

Markus Zohner Theatre Company имеет совершенно новое представительство в Интернете. Новый сайт - законченный информационный центр, представляющий всю необходимую информацию о театре, о спектаклях и о турне театра.